



New Outlook of the EAL Homepage

Welcome to the new EAL homepage. You will find the EAL homepage easier to navigate, richer in content and much improved in appearance. It also has enhanced features and user friendly organization of resources.

As the library continues to increase online services and resources, reorganization is needed to maintain ease of access and user friendliness. After considering our information needs and reviewing some best practices on the Internet, the following three principles were adopted to guide the process.

Systematic and intelligent information organization

Resources and services are primarily organized into the following categories:

1. General information and services of the library;
2. Area studies resources, including China, Japan, Korea and East Asia in general;
3. Frequently used services, links and research guides.

All these services and resources are immediately accessible from the first page of the website.

Reducing layers to simplify information search

The new design organizes information laterally and utilizes drop-down menus. As a result, most resources and services can be located with a few clicks.

Introducing new features

In the new website, you can read the library highlights announcing significant events and new services. Moreover, the following new online services have been added:

- Serial-in-storage request,
- Short-term-loan item placement request,
- Donation information,
- New purchase suggestion and
- Email reference service.

Please submit your comments and suggestions to the library director, Anna U, at anna.u@utoronto.ca.

The screenshot shows the homepage of the Cheng Yu Tung East Asian Library. It features a header with the library's name in Chinese and English. Below the header is a navigation bar with tabs for 'About the Library', 'Services', 'Resources', and 'Help'. The 'Resources' tab is active, showing a dropdown menu with links to 'China Studies Resources', 'Japan Studies Resources', 'Korea Studies Resources', and 'East Asia Studies Resources'. The main content area includes a large image of a library interior with people studying. Below the image is a text box stating: 'Cheng Yu Tung East Asian Library is a major resource for East Asian studies in University of Toronto Library System and North America. We are among the very active in many interlibrary co-operative East Asian research projects. A wide array of services are available for students who are interested in East Asian Studies research and writings, or who just want to have a nice place to study and surf wireless Internet. [more>>>](#)'. To the right of this text is a 'Library Highlight' section with the text: 'Check out our monthly new arrivals in Chinese, Japanese and Korean.' At the bottom of the page is a footer with links for 'Online Catalogues', 'Quick Links', 'What's New', 'Gifts & Donations', and 'EASIC Courseware'. It also includes copyright information: '2006 © Cheng Yu Tung East Asian Library, University of Toronto. All Rights Reserved. Contact the development team for comments and recommendations.'

Inside this issue:

Chinese Rare Books in the Collaborative Exhibition	2-3
Photo Exhibition: An Introduction to Korean Architecture	4
Library Resources Display: Chinese Cultural Revolution (1966-1976)	5
New Research Guides – Korean Studies	5
Donation of Chinese Paintings	5
Donation of Korean Materials	6
Good news about People's Daily database	6
The First Annual Min Chapbook Competition Winner	7
Training Program for Japanese Studies Information Specialists	7
Publication & Research	8
Library Staff Update	8

CHINESE RARE BOOKS IN THE COLLABORATIVE EXHIBITION

Eight Chinese rare books have been selected from the Cheng Yu Tung East Asian Library's Mu Collection to be a part of a major collaborative book exhibition of the University Libraries scheduled to open in September 2006. The Mu Collection, a private collection of scholarly books from Mr. MU Xuexun (慕學勳 1880-1929), was acquired by the Canadian Reverend William Charles White (1873-1960) for the Royal Ontario Museum in 1930. When the shipment of those Chinese books arrived at Toronto in June 1935, it was the third largest university collection of Chinese books in North America (after the Gest Library at McGill and the Harvard -Yenching Library).

The items for this exhibition have been chosen from the fields of art, astrology, local history, phonology and the introduction of Western knowledge of science and technology to China. Some of these are limited editions available only in libraries outside of North America. Others are rare editions of those titles. Even from this small representation, people can see the advancement of Chinese scholarship and the development of book printing technology in pre-modern China. The following are brief introductions to some selected titles.

1. *Si sheng jing bian* 《四聲精辯》 A phonological work dedicated to explaining the tonal differentiation of Mandarin Chinese.

Tones and tonal patterns have been recognized as crucial

elements of Chinese poetry since the fifth century. Phonological handbooks and manuals, therefore, are often referenced by literati and the social elite. Judging from the texture of the paper, the colours, the typeface setting, and the font style, this work seems to have been published in the nineteenth century. The portable format (9.5 X 4 cm) matches the reference purpose and places it among the category of smallest books in ancient China.

2. *Xi yu wen jian lu* 《西域聞見錄》 Author: Qishiye 七十一 (Chunyuan 椿園), published in 1777.

This is one of the best travel records of the Xi yu 西域 (the western frontier) in the Qing Dynasty (1644 – 1911). The author Qishiye, a Manchurian traveller, lived in Xinjiang for many years, and he had explored the region thoroughly. The descriptions of the geographical characteristics, natural resources, historical background, minority peoples and their customs provide readers with a detailed account of Xi yu. This book contains four leaves of significant hand-drawn maps that illustrate the landscape of Xi yu for the first time in China. This volume has been remounted, and new leaves of rice paper have been inserted in the middle of the original book leaves for better preservation.

3. *Liu ren tu xiang* 《六壬圖像》 This is a traditional Chinese astrology title. The volumes contain images of earthly branch deities and detailed divination instructions for various circumstances.



The concept of “Liu ren,” 六壬 the six possible combinations of the Heavenly Stems and Earthly Branches, has evolved from *Yi jing* 易經, *The Book of Changes*. Adopting the twelve earthly branches of Chinese lunar calendar system that defines the universe as heavenly disc and earthly disc, Liu ren has served as a primary “way of counting” (“shu shu”, 術術) in ancient China. The divination is based on the simultaneous occurrence of both the heavenly palace and the earthly palace at certain time of a month to predict the fortune and to advise people on their daily activities. The current manuscript appears to have been produced during the Qing dynasty (1644 – 1911).

4. *Hai guo wen jian lu* 《海國聞見錄》 Author: Chen, Lun-jiong, published in 1793

This title is recognized as one of the best publications about the lands and peoples of Korea, Japan, Taiwan and the islands in Southeast Asia during the Qing Dynasty (1644-1911). The maps contained in the book demonstrate the advanced techniques of navigation, admiralty and hydrographic charts making in the 18th century, which were state of the art in the development of nautical technology at the time. The author, CHEN Lun-jiong (陳倫炯 1703-1730), was a Qing general posted in Taiwan and Zhejiang Province during the reigns of Emperor Yongzheng (雍正 1677-1735) and Qianlong (乾隆 1711-1799). This book demonstrates his interests and knowledge about the sea and the islands along China and Southeast Asia. The current revised edition was published in the year of Qianlong Guichou 乾隆 癸丑 (1793).

5. *Zhu pu xiang lu* 《竹譜詳錄》 Author: Li, Kan (李衍), published in 1808

This Chinese painting handbook covers the subject of bamboo painting. The author, LI Kan (李衍 1245-1320), was a well-known painter in early Yuan Dynasty (1271-1368). Bamboo seems to be the most common motif used in his paintings. The volume describes the tech-

niques and different painting styles in depicting a variety of bamboos. It was published as a model painting book (hua pu 畫譜) in Chinese art history and was a part of BAO Tingbo's (鮑廷博 1728 - 1814) *Zhi bu zu zhai cong shu* 《知不足齋叢書》, *The Known Deficiencies Studio series*.

6. *Yuan xi qi qi tu shuo lu zui* 《遠西奇器圖說錄最》 and *Xin zhi zhu qi tu shuo* 《新制諸器圖說》 Author: Joannes Terentius, Wang Zheng 王徵, Publisher: Wang tian xuan in 1627 (1816 printing)

Written in the Ming Dynasty (1368-1644), these two rare



books seem to be the first publications in China to introduce Western mechanical inventions and machinery. They included an oral account of the Italian missionary Joannes Terentius and several other European texts that introduced mathematics, physics and mechanics of the 17th century. They were translated and illustrated by WANG Zheng (1571-1644). WANG Zheng was a “jinshi,” 進士, a master of imperial examination of the Ming Dynasty. He obtained this title when he was 52. Influenced by his father, Wang became fascinated by Western knowledge in science and technology. When he came into contact with Western missionaries in Beijing, he began this compilation and translation project. The current edition was printed in 1816 during the Jiaqing period, and was based on an earlier version of the 7th year (1627) of Tianqi period in the Ming Dynasty.

Photo Exhibition: An Introduction to Korean Architecture

Photos by Yunice Kyungham Min (Kyungham Yun)

The Cheng Yu Tung East Asian Library is pleased to present photographs by Yunice Kyungham Min (Kyungham Yun) introducing traditional Korean houses. The unique photos provide valuable information on the understanding of Korea and its culture.

This exhibition was opened on March 17 and will end on September 30, 2006. On the first day of the exhibition, the photographer was present to answer questions about her works.

The photographer's main intention is to preserve a record of the beauty of traditional Korean houses, as many have been disappearing due to the ongoing industrialization of Korea. Her lifelong project is to continue to photograph specimens of the architecture in order to preserve history and pass on this heritage. She worries that even when these houses are designated as cultural heritage sites, they can disappear if they remain uninhabited.

There are seven traditional Korean houses belonging to her immediate family alone, among which several have been designated as national and provincial cultural heritage sites. The photographs displayed in this exhibition are houses which were the birthplaces of her father and his brothers, her grand uncle, her mother-in-law and her mother.

Kyungham Yun was born and has lived in Seoul, Korea. She married Sukhong (Samuel) Min in 1961. When she immigrated to Canada in 2001, she changed her name to Yunice Kyungham Min. Her major literary achievements over the last 30 years since her graduation from Ehwa Women's University consist of publishing various books, translating foreign literatures into Korean, writing photo essays, and organizing photo exhibitions as a freelancer. In addition to her B.A. degree in English Literature, she has also studied gerontology in Boston. She is a member of the International P.E.N. Club, and has participated in numerous international conferences as a Korean delegate.



From left to right: Hana Kim, Judith Snow, Anna U, Carole Moore, Yunice K. Min, Samuel Min.



The exhibition, featured with pictures and introductory notes, is located at the Current Resources Centre.

LIBRARY RESOURCES DISPLAY: CHINESE CULTURAL REVOLUTION (1966-1976)

A selection of significant library resources on the **Chinese Cultural Revolution (1966-1976)**, a popular research topic, has been put together for a special display. The Cultural Revolution has a tremendous impact on contemporary Chinese history. It continues to



V. How to find information on the Chinese Cultural Revolution

influence the politics of the present Chinese government and its leaders, such as **President HU Jintao胡锦涛** and **Premier WEN Jiabao 温家宝** who experienced this movement in their 20s. The library display is located near the Reference Desk.

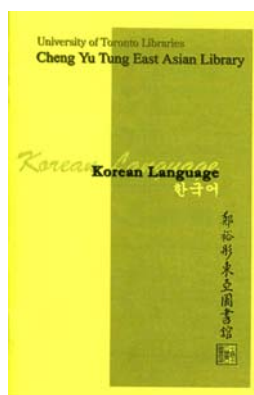
A brochure featuring the selected materials is available at the Display Desk and you can access it at : http://link.library.utoronto.ca/eal/web/services/fads/finding_aids_c_cul_rev.pdf.

New Research Guides – Korean Studies

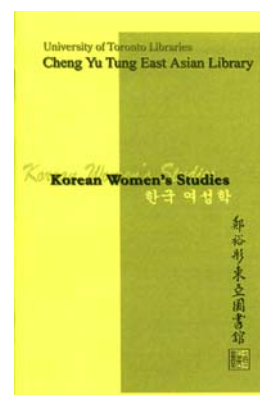
The Cheng Yu Tung East Asian Library has prepared two new research guides on Korean Studies to help students locate essential materials on **Korean Language** and **Korean Women's Studies**. They have been designed with the needs of the students in mind.

Other new brochures, namely the **Korean Collection—FAQ** and the **Korean Collection—Search Tips**, have also been published on the Webpage for Korean Resources. The **Korean Romanization System and Word Division** guide has been updated to make the Romanization of Korean easier to understand. You can obtain these brochures either from the reference counter or in the **Korea Studies Resources** section of the library's homepage.

Korean Language



Korean Women's Studies



Chinese Paintings Donation



The East Asian Library is very grateful to receive two Chinese paintings donated by William Ho, a very well-known professional Chinese artist in Toronto. This donation is



part of the "Hope for the future" project (<http://www.hopeforthefuture.ca/>) that aims to raise fund for HIV/AIDS children. The paintings have been installed in the study area of the Current Resources Centre. You can appreciate the paintings and read the artist statement on the "One Heartbeat—one-stroke-painting" when you visit the library.

Korean Materials Donation

LG Sangnam Press Foundation's Gift

Haebang konggan 4-tae sinmun

LG Sangnam Press Foundation has generously donated a 17-volume set of *Haebang konggan 4-tae sinmun* to the East Asian Library.

This is a reprint collection of 4 newspapers (Kyŏnghyang sinmun, Seoul sinmun (Previously Maeil sinbo), Chosŏn ilbo and Tonga ilbo) which were published from Aug. 15, 1945 to Jun. 30, 1950.

The set contains 13,200 pages in total. The Foundation has printed only 300 copies which it distributed to the Korean press organizations, Korean national, public and university libraries and overseas Korean Studies centers and libraries.

The Haebang konggan covers the period from August 15, 1945, when the Korean peninsula was liberated from Japanese colonial rule, to the formation of the Republic of Korea and the Democratic People's Republic of Korea three years later. In Korean literature, the end date is sometimes extended to the outbreak of the Korean War in 1950. The term Haebang konggan means "post-Liberation space."



Yang-shik Kim Collection

Korean poet, Dr. Yang-shik Kim has generously donated over 2,000 volumes of Korean poems, fiction and essays to the Library. She has collected gifts from her colleagues and friends for over 35 years to build this wonderful collection.



Dr. Kim is the founder and president of the Tagore Society of Korea. She has published numerous books and translated into Korean, many original works of the Indian writer, Rabindranath Tagore, the 1913 Nobel Prize for Literature awardee.

In 2002, she received Padma Shri. It was given by the Government of India to recognize her distinguished contribution in literature.

She now lives in Seoul, Korea. Both our faculty and students will benefit from Dr. Kim's gift, and the Library is deeply grateful to her generous donation.



Good News

People's Daily database 1946-2004 has been added to the UofT's e-Resources.

You can now use this database on any networked computer on campus or at home. People's Daily [Rin min ri bao 人民日报] (e-edition) is an electronic version of the official Chinese newspaper in mainland China. Its coverage is from 1946 to 2004. This searchable database provides articles in simple text (HTML) and image format (PDF). It can be accessed from the China Studies Resources page, or through the following link:

http://main.library.utoronto.ca/eir/EIRdetail.cfm?Resources_ID=370686.

The First Annual Min Chapbook Competition Winner

Hana Kim, the Korea Studies Librarian, has translated and submitted 17 poems of Chun-hak Kwon in September 2005 to the First Annual Min Chapbook Competition. Her manuscript was chosen to be the winner and she will receive a prize. Moreover, Tamal Vista Publications has agreed to publish the work in the United States and distribute it worldwide.

The final judge, Steven Cramer, made the following comment on the translation. Cramer is the author of four poetry collections and director of the Master of Fine Arts program in creative writing at Lesley University in Cambridge:

"There's no doubt, it seems to me, about the winner: the translator of Chun-hak Kwon, whose sequence, starting with " $2H_2 + O_2 = 2H_2O$," grabbed my attention and held it. (" $2H_2 + O_2 = 2H_2O$ " is, by far, the strongest single poem in the whole set of other submissions.) But the other translated poems of Chun-hak Kwon also show the greatest variety--of subject, of style within individual poems, of image and tone--and many of them are almost as fine as " $2H_2 + O_2 = 2H_2O$. Most importantly, the translator of Chun-hak Kwon has captured a persuasive voice, by turns melancholy, ironic, lyrical, irreverent."

Since the 1980s, many books of Korean poetry have been translated and published. However, few have been read outside of the Korean Studies community. Tamal Vista Publications wants to change this. It has a Korean Poetry Project, which publishes series of translations in chapbooks of Korean poetry. More than just a place to find translations, these books are a medium that makes the poetry in them alive and opens the world of Korean literature to English language audiences.

Tamal Vista publishes two chapbooks yearly. The first features the work of a prominent Korean writer. The theme and content of the second chapbook will be decided by an annual competition sponsored by Tamal Vista Publications.

Training Program for Japanese Studies Information Specialists

Fabiano Takashi Rocha (Japanese Cataloguer) was selected and was sponsored by the Japan Foundation to represent Canada in the Japan Foundation/National Diet Library Training Program for Japanese Studies Information Specialists that took place from November 24 to December 17, 2005 in Japan.

Over the three week duration of the training, Fabiano was able to attend several lectures organized by the National Diet Library (Tokyo and Kansai branches). He also visited several Japanese information organizations such as the



Keio University Mita Media Center and the National Institute of Informatics.

Thanks to this training, Fabiano was able to acquire knowledge of some of the most recent Japan-related resources available in print and online. Our users will benefit from the online resources that will be added to the Japan Studies Resources pages in our EAL website.

If you have any questions regarding the training or the resources, please contact Fabiano at fabiano.rocha@utoronto.ca

Publication & Research

Our library's China Specialist, George Zhao, together with Professor Richard Guisso of the Department of East Asian Studies, have recently completed a research project on Mongol- Koryŏ Relation during the 13th and 14th Centuries. This project has resulted in two articles entitled "Kongnyŏ: Korean Tribute Women and Mongol- Koryŏ Relation during the 13th and 14th Centuries" and "Korean Women in the Mongol Yuan Court: Female Political Influence and Mongol-Koryŏ Relation during the 13th and 14th Centuries".

This research examines the century-long woman tribute system between the Mongol Yuan court and the Koryŏ court, which reflects the unequal relationship between Yuan and Koryŏ. In spite of bravely resisting Mongol invasion for more than thirty years, Koryŏ was eventually forced to capitulate to the Mongol Yuan and acknowledge it as suzerain. As a vassal state, Koryŏ was required to pay annual tribute to the Mongol Yuan court, including young females or "tribute women" (Ko. kongnyŏ). Because of this, a large number of Korean women appeared in the Yuan imperial palace chambers. A few of them became imperial concubines and empresses.

Moreover, this research explores the career and lives of three Korean women who became the Mongol Yuan empresses. It is found that Korean women, allied with Korean eunuchs, exerted great political influence on the political life of the Mongol Empire and Yuan- Koryŏ relation. On the other hand, they also brought Korean culture into the Mongol Yuan palace, which might have in turn influenced the populace of China.

George would like to thank Seon-Woo Shin for his generous assistance in transliterating some difficult Korean terms, titles, and names in this research.

For questions about this research, please contact George Zhao at george.zhao@utoronto.ca.

Library Staff Update

Best wishes to ...

Chin-wha Kang, our Korean Studies support staff, is retiring at the end of June. Chin-wha has been a dedicated and committed member of the library for 21 years. She has put in significant efforts to help the library raise funds for special Korean materials and e-resources.

We wish Chin-wha the best, and thank her deeply for the many contributions that she has made to the library during the span of her career.



Chin-wha and the library staff

Itsuki Hayashi, **Sarah Yoo** and **Edward Ho**, our Assistant Library Technicians, have completed their degrees. They will leave the library to pursue their careers or graduate studies in August.

We welcome!

Angus Mak—Assistant Library Technician (ALT) from the Computer Science Department. He supports the EASIC courseware maintenance.

The **EAL Newsletter** is published twice a year.

Please send comments and questions to:

Anna U

Cheng Yu Tung East Asian Library,
130 St. George Street, 8049
Toronto, Ontario M5S 1A5 Canada
Email: anna.u@utoronto.ca

Editor: Anna U

Assistant Editor: Jack Leong

Contributors to this issue: Fabiano Rocha, George Zhao, Hana Kim, Jack Leong, Mei Lin, Stephen Qiao.

